

白话

續資治通鑑

沈志华 主编

中华书局

《通鉴》今译系列编委会

主 编 沈志华

编 委(按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	毛佩琦	孙家洲
李丹慧	李解民	关燕子	刘新风
陈东林	汪圣铎	张德信	胡友鸣
姚景安	袁 熹	崔文印	

本书主编 沈志华

副主编 李解民 汪圣铎

译稿人(按姓氏笔划,括弧内为所译卷次)

于化民(125—130)	毛双民(165—169)
王文锦(35—40)	王 茵(158—164)
孙家洲(73、131—148)	任 可(174—182)
刘 驰(41—47)	朱林宝(65—66)
刘洪波(48—59、74—76)	齐勇锋(121—124)
李解民(1—19、31—32)	汪圣铎(149—157)
陈高华(202—220)	郑小华(77—94)
姜纬堂(33—34)	张 克(170—173)
张希清(117—120)	赵怡芳(63—64)

姚景安(183—201)

崔文印(95—111)

常伯工(69—72)

袁 刚(112—116)

曹月堂(20—30)

籍秀琴(60—62、67—68)

审 校 人(按姓氏笔划)

马 怡

孙家洲

何 聪

杨 讷

姚景安

王文锦

李丹慧

陈东林

陆峻岭

徐敏霞

王扶汉

李解民

汪圣铎

胡宜柔

商 传

毛双民

刘新风

沈志华

柳 宪

《通鉴》今译系列与古籍今译 ——代序

周一良

沈志华主编，中华书局出版，包括白话《资治通鉴》、白话《续资治通鉴》、白话《通鉴纪事本末》、白话《明通鉴》四种共 52 册的《通鉴》今译系列就要陆续与广大读者见面了。这样大规模的翻译工程组织了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、中华书局等几十家学术单位的一百五十余人，在较短的时间内能够完成，确实令人高兴。古籍今译的重要性，它对于普及和弘扬祖国文化的意义，大家都很清楚，不待赘述，这里谈几点与此有关的想法。

我们伟大祖国长期以来是一个统一的多民族国家，传统文化绵延不断。这有多方面原因，而“书同文”是其中之一。汉字和由它表达的、自秦汉以来基本上变化不大的所谓“文言”，对祖国文化之纵向的延续与横向的传播，起过几乎决定性的作用。五四以前，受教育的人都要学文言，写文言，因而能读文言，汲取秦汉以后 2000 多年积累起来的文化成果，没有任何障碍。五四以后，书面语改以白话为主，近几十年又通行简化汉字，用繁体字写的文言

文就变得越来越深奥难懂了，此古书今译工作之所以刻不容缓也！我认为，在加强和推广今译工作的同时，高中和高中以上的学生还应适当学点文言，练习写点文言。解放前大学无论文理工农医科，都有所谓“大一国文”课，阅读与写作并重，文言与白话并重，对于培养大学生的文化素质，提高其文化修养，有无形中的不可估量的作用。即以写作而言，不是还有人（如梁实秋先生）主张，白话文写得好往往需要文言文的修养吗？

写书是为人读得懂。运用古代史料时，难解之处应作今译，这一点司马迁已经注意到，司马光在《通鉴》里也见诸实施。《北齐书》有一段记载，讲鲜卑人轻视汉人，说“头钱价汉随之死”。《北齐书》是以保留当时口语较多著称的，这是一例。司马光大概认为，“头钱价”这个词宋时已不易理解，所以改写为“一钱汉随之死”。可以认为，在某种意义上，司马光已开古籍今译之先河。“一钱汉”三个字，对今天的读者仍未免过于简练，所以白话《资治通鉴》译为“值不了几个钱的汉人，死就死了吧。”这套书我尚未及细读，但从这一个词的今译，不也说明译者的考虑比较细致周到吗？

《通鉴》今译系列的出版，对于今后外国研究中国文史的学人（主要是欧美）也是莫大的福音。新中国出版的标点本《通鉴》、《续通鉴》、《二十四史》等，已经给外国研究者提供了极大帮助。这套“今译系列”，很可能启发西方的汉学家搞一部外文的全译《资治通鉴》呢。听说白话《资

治通鉴》出版前，已有欧洲的学者前来联系翻译事项，由此可见古籍今译对于推动中华民族传统文化走向世界的重要作用。

外国对于古籍的今译也非常重视。以西方而言，美国银行家詹姆斯·罗布(1867—1933)于1912年设计并出资陆续出版了一套《罗布古典丛书》。此书收集希腊、罗马古典著作约300卷，聘请专家英译，希腊文、拉丁文与英文本左右两面相对照，极便读者，成为使用古典著作的人必备之书。日本11世纪的著名文学作品《源氏物语》系当时文体，号称古奥。现代有名的小说家谷崎润一郎(1886—1965)把它翻成口语，成为风行一时的读物。这些国外事例也说明，古典著作的今译工作必须重视，从事这一工作的人必须具备较高水平，才能胜任愉快，达到普及的目标。

中华书局，是久负盛名的古籍整理专业出版社，多年来整理出版了大量的经典古籍。如今，在市场经济的大潮中，又将出版这套一千八百万字的普及性读物，至为可喜可贺。这里，不仅是物质商品的市场在起作用，更重要的，恐怕还是看到了广大读者渴求知识的市场反映！其实，普及与提高相结合，是中华书局的老传统。我年少的时候，就曾读过中华书局的启蒙课本。而普及促进提高，提高带动普及，则是现今古籍整理中研究与今译齐飞的一个新景象了。

1992年11月10日

编译说明

司马光《资治通鉴》问世后，即有续作，到明清则更有数家。其中较为出名的有：明人陈桎的《通鉴续编》，清人王宗沐、薛应旂两家的《宋元资治通鉴》，徐乾学领纂的《资治通鉴后编》。乾隆末年，毕沅(1730——1797)组织门客在徐乾学《资治通鉴后编》的基础上重新撰作，历时二十年，编成《续资治通鉴》二百二十卷，于嘉庆六年(1801)全部刊印。在明、清两代的《资治通鉴》续作中，毕沅《续资治通鉴》被公认为是最好的一部。

《续资治通鉴》上承《资治通鉴》，起自宋太祖建隆元年(960)，迄于元顺帝至正二十八年(1368)，以编年体形式记载宋、辽、金、元(包括当时境内其它各种势力、民族建立的政权)的历史，前后四百零九年。关于该书的内容体制，清人冯集梧在初刻序中介绍说：“以宋、辽、金、元四朝正史为经，而参以《续资治通鉴长编》、《契丹国志》等书，以及各家说部、文集约百十种。仿《通鉴考异》之例，著有《考异》，并依胡氏三省分注各正文下。”总的来说，它取材广泛，编排有序，条理清晰，叙事详明，一卷在手，阅尽宋、辽、金、元四百多年风云，值得向广大读者推荐普及。

我们在完成了《资治通鉴》白话翻译工作之后，立即

着手组织了《续资治通鉴》的今译工作。中国社会科学院、中华书局、中国人民大学等九个单位的几十名学者应邀参加翻译、审订。他们之中有的是长期从事宋、辽、金、元史研究的科研人员，有的是从事古汉语和中国历史教学的大学教员。经过一年多时间，完成了这部四百余万字的《续资治通鉴》白话本。

本书作为“通鉴今译系列”之一，编译工作基本上是按照整个系列的统一体例而进行的。现将本书的一些具体做法说明如下：

一、本书使用现代汉语书面语言翻译原书全部正文，《考异》不译；采用国家颁布的规范简化汉字排版。

二、以“标点《续资治通鉴》委员会”整理、中华书局出版的《续资治通鉴》为翻译底本。充分吸收底本的整理成果。凡底本对原书所作的删补乙正，一般直接利用，不再另加说明。底本中存在的讹误，属于标点、分段方面的，径按我们的理解翻译，不出校记，并将改正意见以书面形式送致中华书局；属于文字方面的，择其明显失误者，写出校记，于本卷之末注出。

三、遵循编委会规定的直译为主的原则，力求忠实于原书原意。只在古今语言习惯差别较大之处，适当调整语序，酌情运用意译。译文在准确的前提下讲究流畅、生动。

四、对原书中的史实错误，一概不作修正，维持原貌。

五、在原书每卷开篇的年号之前加上皇帝庙号。书中帝王的称谓，译文原则上称庙号；无庙号者，酌用它称。各

卷内首次出现的帝王,均在其庙号后加列姓名。

六、在原书的标题年号后注明公元纪年;记日干支后注明旧历日期,有讹误而难作按断者加注“疑误”二字。

七、官名、地名及各种专有名词、用语,一般不作翻译。诗歌、民谣一般予以译出。

八、原书采用乾隆改译的辽、金、元三史人名、地名,并在该译名初见处注出“旧作××,今改”,译文则在改译名初见处用括弧注出原名。对有歧异的同一改译名和原名,尽量根据有关正史作了统一。

本书由于有前面《资治通鉴》今译的经验教训可资借鉴,因此组织、编译工作进行得比较顺利。但限于种种主客观条件,再加成于众手,书中肯定会存在许多错误失当之处。敬祈专家和广大读者不吝赐教指正。

《通鉴》今译系列编委会

1993年2月

目 录

- 《通鉴》今译系列与古籍今译——代序…………… 周一良(1)
 编译说明…………… (1)

第一册

- 第一卷 宋纪 太祖 建隆元年庚申(960)正月
 至十二月…………… (1)
- 第二卷 太祖 建隆二年辛酉(961)正月
 至三年壬戌(962)十二月…………… (22)
- 第三卷 太祖 乾德元年癸亥(963)正月
 至二年甲子(964)三月…………… (47)
- 第四卷 太祖 乾德二年甲子(964)四月
 至四年丙寅(966)十二月…………… (70)
- 第五卷 太祖 乾德五年丁卯(967)正月
 至开宝二年己巳(969)六月…………… (95)
- 第六卷 太祖 开宝二年己巳(969)七月
 至四年辛未(971)九月…………… (123)
- 第七卷 太祖 开宝四年辛未(971)十月
 至七年甲戌(974)八月…………… (146)
- 第八卷 太祖 开宝七年甲戌(974)九月

		至九年丙子(976)十一月	(172)
第九卷	太宗	太平兴国元年丙子(976)十二月 至四年己卯(979)二月	(197)
第十卷	太宗	太平兴国四年己卯(979)三月 至六年辛巳(981)九月	(221)
第十一卷	太宗	太平兴国六年辛巳(981)十月 至八年癸未(983)九月	(247)
第十二卷	太宗	太平兴国八年癸未(983)十月 至雍熙二年乙酉(985)十二月	(271)
第十三卷	太宗	雍熙三年丙戌(986)正月 至四年丁亥(987)十二月	(294)
第十四卷	太宗	端拱元年戊子(988)正月 至二年己丑(989)三月	(316)
第十五卷	太宗	端拱二年己丑(989)四月 至淳化二年辛卯(991)八月	(335)
第十六卷	太宗	淳化二年辛卯(991)九月 至四年癸巳(993)九月	(355)
第十七卷	太宗	淳化四年癸巳(993)十月 至五年甲午(994)六月	(378)
第十八卷	太宗	淳化五年甲午(994)七月 至至道二年丙申(996)六月	(398)
第十九卷	太宗	至道二年丙申(996)七月 至三年丁酉(997)十二月	(422)

第二册

- 第二十卷 真宗 咸平元年戊戌(998)正月
至二年己亥(999)五月 (447)
- 第二十一卷 真宗 咸平二年己亥(999)六月
至三年庚子(1000)三月 (465)
- 第二十二卷 真宗 咸平三年庚子(1000)四月
至四年辛丑(1001)闰十二月 (482)
- 第二十三卷 真宗 咸平五年壬寅(1002)正月
至六年癸卯(1003)六月 (502)
- 第二十四卷 真宗 咸平六年癸卯(1003)七月
至景德元年甲辰(1004)十月 (520)
- 第二十五卷 真宗 景德元年甲辰(1004)十一月
至二年乙巳(1005)十二月 (538)
- 第二十六卷 真宗 景德三年丙午(1006)正月
至四年丁未(1007)八月 (561)
- 第二十七卷 真宗 景德四年丁未(1007)九月
至大中祥符元年戊申(1008)十二月... (580)
- 第二十八卷 真宗 大中祥符二年己酉(1009)正月
至三年庚戌(1010)四月 (598)
- 第二十九卷 真宗 大中祥符三年庚戌(1010)五月
至四年辛亥(1011)十二月 (616)
- 第三十卷 真宗 大中祥符五年壬子(1012)正月
至六年癸丑(1013)六月 (639)
- 第三十一卷 真宗 大中祥符六年癸丑(1013)七月
至七年甲寅(1014)十二月 (662)
- 第三十二卷 真宗 大中祥符八年乙卯(1015)正月
至九年丙辰(1016)六月 (684)

- 第三十三卷 真宗 大中祥符九年丙辰(1016)七月
至天禧元年丁巳(1017)十二月…………… (703)
- 第三十四卷 真宗 天禧二年戊午(1018)正月
至四年庚申(1020)七月…………… (726)
- 第三十五卷 真宗 天禧四年庚申(1020)八月
至乾兴元年壬戌(1022)十二月…………… (753)
- 第三十六卷 仁宗 天圣元年癸亥(1023)正月
至四年丙寅(1026)三月…………… (779)
- 第三十七卷 仁宗 天圣四年丙寅(1026)四月
至七年己巳(1029)七月…………… (803)
- 第三十八卷 仁宗 天圣七年己巳(1029)八月
至明道元年壬申(1032)十二月…………… (833)
- 第三十九卷 仁宗 明道二年癸酉(1033)正月
至景祐元年甲戌(1034)十二月…………… (856)
- 第四十卷 仁宗 景祐二年乙亥(1035)正月
至四年丁丑(1037)七月…………… (890)

第三册

- 第四十一卷 仁宗 景祐四年丁丑(1037)八月
至宝元二年己卯(1039)八月…………… (925)
- 第四十二卷 仁宗 宝元二年己卯(1039)九月
至康定元年庚辰(1040)十二月…………… (951)
- 第四十三卷 仁宗 庆历元年辛巳(1041)正月
至十二月…………… (988)
- 第四十四卷 仁宗 庆历二年壬午(1042)正月

- 至闰九月 (1015)
- 第四十五卷 仁宗 庆历二年壬午(1042)十月
至三年癸未(1043)八月 (1038)
- 第四十六卷 仁宗 庆历三年癸未(1043)九月
至四年甲申(1044)七月 (1062)
- 第四十七卷 仁宗 庆历四年甲申(1044)八月
至五年乙酉(1045)九月 (1087)
- 第四十八卷 仁宗 庆历五年乙酉(1045)十月
至七年丁亥(1047)三月 (1120)
- 第四十九卷 仁宗 庆历七年丁亥(1047)四月
至八年戊子(1048)三月 (1141)
- 第五十卷 仁宗 庆历八年戊子(1048)四月
至皇祐元年己丑(1049)十二月 (1165)
- 第五十一卷 仁宗 皇祐二年庚寅(1050)正月
至三年辛卯(1051)五月 (1194)
- 第五十二卷 仁宗 皇祐三年辛卯(1051)六月
至四年壬辰(1052)八月 (1217)
- 第五十三卷 仁宗 皇祐四年壬辰(1052)九月
至五年癸巳(1053)闰七月 (1242)
- 第五十四卷 仁宗 皇祐五年癸巳(1053)八月
至至和元年甲午(1054)十月 (1266)
- 第五十五卷 仁宗 至和元年甲午(1054)十一月
至二年乙未(1055)十二月 (1289)
- 第五十六卷 仁宗 嘉祐元年丙申(1056)正月
至二年丁酉(1057)七月 (1319)
- 第五十七卷 仁宗 嘉祐二年丁酉(1057)八月

- 至四年己亥(1059)三月 (1343)
- 第五十八卷 仁宗 嘉祐四年己亥(1059)四月
至五年庚子(1060)五月 (1365)
- 第五十九卷 仁宗 嘉祐五年庚子(1060)六月
至六年辛丑(1061)闰八月 (1387)

第四册

- 第六十卷 仁宗 嘉祐六年辛丑(1061)九月
至七年壬寅(1062)十二月 (1413)
- 第六十一卷 仁宗 嘉祐八年癸卯(1063)正月
至十二月 (1438)
- 第六十二卷 英宗 治平元年甲辰(1064)正月
至十二月 (1466)
- 第六十三卷 英宗 治平二年乙巳(1065)正月
至十二月 (1491)
- 第六十四卷 英宗 治平三年丙午(1066)正月
至十二月 (1522)
- 第六十五卷 英宗 治平四年丁未(1067)正月
至十二月 (1549)
- 第六十六卷 神宗 熙宁元年戊申(1068)正月
至二年己酉(1069)六月 (1579)
- 第六十七卷 神宗 熙宁二年己酉(1069)七月
至三年庚戌(1070)六月 (1610)
- 第六十八卷 神宗 熙宁三年庚戌(1070)七月
至四年辛亥(1071)十二月 (1646)

- 第六十九卷 神宗 熙宁五年壬子(1072)正月
至六年癸丑(1073)十二月 (1678)
- 第七十卷 神宗 熙宁七年甲寅(1074)正月
至十二月 (1705)
- 第七十一卷 神宗 熙宁八年乙卯(1075)正月
至九年丙辰(1076)十二月 (1728)
- 第七十二卷 神宗 熙宁十年丁巳(1077)正月
至十二月 (1759)
- 第七十三卷 神宗 元丰元年戊午(1078)正月
至十二月 (1788)
- 第七十四卷 神宗 元丰二年己未(1079)正月
至十二月 (1808)
- 第七十五卷 神宗 元丰三年庚申(1080)正月
至十二月 (1830)
- 第七十六卷 神宗 元丰四年辛酉(1081)正月
至十二月 (1850)
- 第七十七卷 神宗 元丰五年壬戌(1082)正月
至七年甲子(1084)六月 (1878)

第五册

- 第七十八卷 神宗 元丰七年甲子(1084)七月
至八年乙丑(1085)十二月 (1907)
- 第七十九卷 哲宗 元祐元年丙寅(1086)正月
至六月 (1938)
- 第八十卷 哲宗 元祐元年丙寅(1086)七月

- 至三年戊辰(1088)六月 (1968)
- 第八十一卷 哲宗 元祐三年戊辰(1088)七月
至五年庚午(1090)十二月 (2004)
- 第八十二卷 哲宗 元祐六年辛未(1091)正月
至八年癸酉(1093)七月 (2038)
- 第八十三卷 哲宗 元祐八年癸酉(1093)八月
至绍圣元年甲戌(1094)七月 (2069)
- 第八十四卷 哲宗 绍圣元年甲戌(1094)八月
至三年丙子(1096)十二月 (2096)
- 第八十五卷 哲宗 绍圣四年丁丑(1097)正月
至元符元年戊寅(1098)十二月 (2123)
- 第八十六卷 哲宗 元符二年己卯(1099)正月
至三年庚辰(1100)十二月 (2149)
- 第八十七卷 徽宗 建中靖国元年辛巳(1101)正月
至崇宁元年壬午(1102)闰六月 (2177)
- 第八十八卷 徽宗 崇宁元年壬午(1102)七月
至三年甲申(1104)四月 (2206)
- 第八十九卷 徽宗 崇宁三年甲申(1104)五月
至五年丙戌(1106)十二月 (2235)
- 第九十卷 徽宗 大观元年丁亥(1107)正月
至四年庚寅(1110)十二月 (2263)
- 第九十一卷 徽宗 政和元年辛卯(1111)正月
至四年甲午(1114)十二月 (2297)
- 第九十二卷 徽宗 政和五年乙未(1115)正月
至七年丁酉(1117)十二月 (2328)
- 第九十三卷 徽宗 重和元年戊戌(1118)正月